

SESSION 2023

---

**AGREGATION  
CONCOURS INTERNE  
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ANGLAIS**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION  
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS  
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.  
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire**

**Tournez la page S.V.P.**

I  
THÈME

La mule s'arrêta et se mit à brouter l'herbe qui poussait sur le bord du chemin. Elle n'avait aucune intention de gravir la pente qui leur faisait face et qui était couverte de grosses pierres blanches. Furieux, le cocher se redressa et il agonia la bête d'insultes et de coups. Mathilde sentit les larmes monter à ses paupières. Elle essaya de se retenir, elle se colla contre son mari qui trouva sa tendresse déplacée.

« Qu'est-ce que tu as ? demanda Amine.

— Dis-lui d'arrêter de frapper cette pauvre mule. »

Mathilde posa sa main sur l'épaule du Gitan et elle le regarda, comme un enfant qui cherche à amadouer un parent furieux. Mais le cocher redoubla de violence. Il cracha par terre, leva le bras et dit : « Tu veux tâter du fouet toi aussi ? »

L'humeur changea et aussi le paysage. Ils arrivèrent au sommet d'une colline aux flancs râpés. Plus de fleurs, plus de cyprès, à peine quelques oliviers qui survivaient au milieu de la rocaïlle. Une impression de stérilité se dégageait de cette colline. On n'était plus en Toscane, pensa Mathilde, mais au far west. Ils descendirent de la carriole et ils marchèrent jusqu'à une petite bâtisse blanche et sans charme, dont le toit consistait en un vulgaire morceau de tôle. Ce n'était pas une maison, mais une sommaire enfilade de pièces de petite taille, sombres et humides. L'unique fenêtre, placée très haut pour se protéger des invasions de nuisibles, laissait pénétrer une faible lumière.

Leïla Slimani, *Le pays des autres*, Gallimard, 2020, p. 18

## II

### VERSION

Lanky yet brawny for fourteen, Kya stood on an afternoon beach, flinging crumbs to gulls. Still couldn't count them; still couldn't read. No longer did she daydream of winging with eagles; perhaps when you have to paw your supper from mud, imagination flattens to that of adulthood. Ma's sundress fit snugly across her breasts and fell just below her knees; she reckoned she had caught up, and then some. She  
5 walked back to the shack, got a pole and line, and went straight to fishing from a thicket on the far side of her lagoon.

Just as she cast, a stick snapped behind her. She jerked her head around, searching. A footfall in brush. Not a bear, whose large paws squished in debris, but a solid *clunk* in the brambles. Then the  
10 crows cawed. Crows can't keep secrets any better than mud; once they see something curious in the forest they have to tell everybody. Those who listen are rewarded: either warned of predators or alerted to food. Kya knew something was up.

She pulled in the line, wrapped it around the pole even as she pushed silently through the brush with her shoulders. Stopped again, listened. A dark clearing—one of her favorite places—spread  
15 cavernlike under five oaks so dense only hazy streams of sunlight filtered through the canopy, striking lush patches of trillium and white violets. Her eyes scanned the clearing but saw no one.

Then a shape slunk through a thicket beyond, and her eyes swung there.

Delia Owens, *Where the Crawdads Sing*, Corsair, 2019, p. 86-87

## III

**Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans le thème et dans la version.**

### ***Thème***

elle le regarda, comme un enfant qui cherche à amadouer un parent furieux

### ***Version***

No longer did she daydream of winging with eagles;

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E A I    | 0 4 2 2 A      | 1 0 2   | 3 4 4 8 |

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E A H    | 0 4 2 2 A      | 1 0 2   | 3 4 4 8 |